



**SCHEDA CORSI DI PERFEZIONAMENTO ED
AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE, SUMMER E WINTER
SCHOOL, SPECIFIC SKILL TRAINING E SHORT MASTER
A.A. 2025-2026**

Istituzione

Rinnovo

Termine di presentazione: entro il 31 maggio o entro il 30 settembre

(Salvo i casi in cui la sostenibilità del Master sia legata a finanziamenti esterni specificamente dedicati o che ne consentano la copertura finanziata, ovvero sia prevista la stipula di convenzioni per il rilascio del titolo congiunto).

A) ANALISI DELLE ESIGENZE FORMATIVE

A.1 - Denominazione e tipologia del Corso (Italiano e Inglese)

Summer School: Traduzione Letteraria / Literary Translation Summer School

A.1. 1. Area di Riferimento (ISCEDF 2013 vedi allegato)

231 Linguistico > Lingue e letterature straniere

A.2 Finalità, caratteristiche del Corso e obiettivi

La **Summer School in traduzione letteraria** nasce con la finalità di offrire a studenti, aspiranti traduttori, professionisti, docenti l’opportunità di approfondire le tecniche e le competenze necessarie per affrontare il testo narrativo, poetico e teatrale in modo consapevole e creativo. Caratterizzata da un approccio laboratoriale e interattivo, la scuola estiva combina lezioni teoriche, esercitazioni pratiche, confronti con traduttori affermati e momenti di analisi critica dei testi che consentano l’acquisizione di competenze teoriche e pratiche specifiche nelle varie lingue interessate nei laboratori scelti. Tra gli obiettivi principali rientrano lo sviluppo della sensibilità linguistica e culturale, il potenziamento delle capacità di interpretazione e resa stilistica, e l’acquisizione di strumenti per affrontare le principali sfide della traduzione letteraria. Oltre a essere una branca settoriale della traduzione, la traduzione letteraria rappresenta una forma di mediazione culturale

fondamentale in tutti gli ambiti della società civile, in quanto funge da ponte tra persone, epoche e culture diverse, preservandone la diversità linguistica. Per tale motivo è di interesse per laureandi e laureati dei CdS L-11, L-12, LM-37/LM39 e LM-38, LM-94, per traduttori che vogliono specializzarsi nella traduzione letteraria, per coloro che già lavorano nel campo editoriale e vogliono perfezionarsi nella traduzione. La traduzione letteraria è un efficace strumento per la didattica della lingua straniera in modalità CLIL, pertanto è di interesse per docenti o aspiranti docenti di lingue straniere.

B) PROGETTO FORMATIVO E ORDINAMENTO DIDATTICO DEL CORSO

B.1 - Sede/i di svolgimento

Centro Linguistico di Ateneo

B.2 - Struttura/e responsabile/i ex art. 3, comma 1, del Regolamento

Area Relazioni internazionali

Verbale del Consiglio Direttivo del CLA dell'8 luglio 2025

B.3 - Enti partecipanti ex art. 2, comma 2, del Regolamento (specificare gli Enti partecipanti e allegare le Convenzioni o i Protocolli d'Intesa)

B.4 - Data di inizio e di chiusura del corso (giorno, mese e anno)

Dal 01.06.2026 Al 30.07.2026

B.5 - Durata complessiva del corso, tipologia didattica e lingua in cui verrà erogato

Lezioni frontali (seminari) ore:20

Lezioni in FAD ore:

Laboratori ore: 30

Esercitazioni ore:

Studio Individuale ore: 50

Stage (non obbligatorio) ore:

Prova Finale ore: traduzione breve albo illustrato

Totale ore:75

Giorni, mesi, anni: 6 giorni

Lingua di erogazione del corso: I seminari trasversali si svolgeranno in italiano, mentre nei laboratori, considerata la specifica attività di formazione, si useranno le rispettive quattro lingue oggetto del laboratorio scelto il cui livello minimo è equivalente al B2 (EN, FR, DE, SP)

B.6 - CFU fissati per il rilascio dell'attestato

4 CFU

B.7 - Conoscenze e abilità professionali strettamente attinenti al piano di studio del Corso che possono eventualmente dare luogo al riconoscimento di crediti in ingresso (purché non già utilizzate ai fini del conseguimento del titolo di accesso al Corso e comunque in misura non superiore a 1/4 del totale dei crediti previsti dal Corso)

B.8 - Numero minimo e massimo di studenti ammissibili al Corso (Il personale tecnico-amministrativo dipendente dell'Università di Foggia, purché in possesso dei requisiti per l'ammissione, non concorre a formare il numero massimo di iscrivibili)

Numero minimo partecipanti a tutte le attività di laboratorio: 40

Dettagli: Minimo 8 massimo 15 per ciascun laboratorio (EN, FR, DE, SP)

Minimo 32 massimo 100 per le attività laboratoriali

B.9 - Requisiti di ammissione:

Titoli di studio richiesti – Laurea/diploma scuola secondaria di II grado (per i titoli conseguiti ai sensi del DM n. 509/99 o del DM n. 270/2004 bisogna indicare la corrispondente numerazione e denominazione delle classi delle lauree; per i titoli conseguiti secondo gli ordinamenti previgenti indicarne la denominazione) e **ulteriori requisiti** (eventuale indicazione di ulteriori requisiti)

Titoli di studio richiesti:

- studenti iscritti ai CdS L-11 e L-12 (che abbiano acquisito almeno 120 CFU), e iscritti alla laurea magistaLM-37-38-39, previa verifica/attestazione del livello linguistico equivalente al B2 del QCER nella lingua per la quale richiedono l'iscrizione al laboratorio, ovvero inglese/ francese/tedesco/spagnolo.
- candidati in possesso di laurea triennale/magistrale, previa verifica/attestazione del livello linguistico equivalente al B2 del QCER nella lingua per la quale richiedono l'iscrizione al laboratorio, ovvero inglese/ francese/tedesco/spagnolo,

Ulteriori requisiti: nessuno

B.10 - Disposizioni sugli obblighi di frequenza (indicare eventuale percentuale di assenze possibili dall'attività didattica frontale e, ove previsto, dallo *stage* – massimo 30%)

La frequenza dei corsi per un totale di ore complessive non inferiore al 90% del monte ore previsto darà diritto al rilascio dell'attestato di partecipazione alla *Literary*

B.11 – Progettazione delle Attività Didattiche. Indicare l'articolazione e la denominazione delle attività formative (anche a distanza), quali insegnamenti, laboratori, esercitazioni, seminari, visite di studio ecc., il relativo SSD e la relativa ripartizione in CFU, ove previsti

| N. progressivo | Attività didattiche | Tipo (es.: lezioni frontali, FAD, esercitazioni, ecc.) | SSD | N. ore attività assistita | N. ore studio individuale | CFU | Sede (struttura, aula) |
|----------------|--|---|---|---------------------------|---------------------------|-----|---------------------------|
| 1 | Traduzione letteraria 1) Inglese-Italiano 2) Francese – Italiano 3) Tedesco – italiano 4) Spagnolo - italiano | Laboratorio | ANGL - 01/A ANGL - 01/C <i>o</i> FRAN- 01/A FRAN- 01/B <i>o</i> 01/A GERM - 01/B <i>o</i> SPAN- 01/A SPAN- 01/B | 30 | 20 | 2 | CLA |
| 2 | Contratti, direttiva europea e legge sul diritto d'autore | Seminario | GIUR- 02/A | 2 | 3 | 0,2 | CLA |
| 6 | Intelligenza artificiale e traduzione letteraria | Seminario | ANGL - 01/C INFO- 01/A | 5 | 7,5 | 0,5 | CLA |

| N. progressivo | Attività didattiche | Tipo (es.: lezioni frontali, FAD, esercitazioni, ecc.) | SSD | N. ore attività assistita | N. ore studio individuale | CFU | Sede (struttura, aula) |
|-----------------------|--|--|--------------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------|----------------------------------|
| 7 | Tradurre la letteratura per l'infanzia e l'adolescenza | Seminario | PAED-01/B | 8 | 12 | 0,8 | CLA |
| 8 | Come si fa una proposta di traduzione editoriale ad una casa editrice (Traduzione letteraria ed editoria) | Seminario | L12C - L12D | 5 | 7,5 | 0,5 | CLA |
| | Totale | | | Ore 50 | Ore 50 | CFU 4 | |
| | Stage/Tirocinio (ove previsto) | | | | | | |
| | Prova Finale (traduzione breve albo illustrato) | | | | | | |
| | TOTALE ORE E CFU | | | | Ore 100 | CFU 4 | |

B.11 1.– Peso in percentuale di ciascun SSD

| N | SSD | PERCENTUALE % | CFU |
|----------|------------|----------------------|------------|
| | | | |

| N. | SSD | PERCENTUALE % | CFU |
|----|--|---------------|------------|
| 1 | ANGL-01/A ANGL-01/C (Inglese) FRAN-01/A FRAN-01/B (Francese) GERM-01/A GERM-01/B (Tedesco) SPAN-01/A SPAN-01/B (Spagnolo) | 50% | 2 |
| 2 | GIUR-02/A | 5% | 0,2 |
| 3 | ANGL-01/C INFO-01/A | 12,5% | 0,5 |
| 4 | PAED-01/B | 20% | 0,8 |
| 5 | L12C - L12D | 12,5% | 0,5 |

B.12 - Descrizione dell'attività di *Stage/Tirocinio*, (ove previsto)

Illustrare gli elementi caratterizzanti l'attività di *stage*, in particolare:

- **Modalità di svolgimento**
- **Attività da compiere**
- **Enti, Aziende, Associazioni o Ordini Professionali, pubblici o privati, ospitanti**

(allegare le convenzioni con le strutture presso cui si svolgerà lo *stage* o, in mancanza, una lettera di intenti da cui risulti la disponibilità ad ospitare stagisti)

Modalità di svolgimento: non pertinente

Attività da compiere:

Enti, Aziende, Associazioni o Ordini Professionali, pubblici o privati:

B.13 - Descrizione dell'eventuale attività di Tutorato

Assistenza linguistica nell'ambito dei laboratori di traduzione

B.14 - Attività di Valutazione dell'apprendimento

Modalità delle prove di verifica intermedie (ove previste) e della prova finale

| Strumenti di verifica | Descrizione |
|---|--|
| Prova/e di ammissione <i>(necessarie solo se si supera il numero massimo previsto di iscrivibili)</i> | <input type="checkbox"/> In ordine cronologico di arrivo delle domande |
| Verifiche intermedie <i>(ove previste) e prova finale</i> | <i>(indicare tipologia e criteri di valutazione)</i> Prova finale: Proposte di traduzione in italiano di un testo in lingua straniera |

B.15 - Modalità Operative

B.15.1 Tassa di iscrizione e contributi per la frequenza e link sito web

Iscrizione al laboratorio e partecipazione ai seminari (Intero corso):

€ 250,00 studenti, docenti e ricercatori Unifg - € 300,00 esterni

Iscrizione a ciascun seminario:

€ 50 seminario da 2 ore - € 80 seminario di 5 ore - € 150 seminario di 8 ore

Solo per i Corsi la cui iscrizione sia superiore ad € 250,00

9% da destinare a favore dell'Ateneo

5% da destinare a favore della struttura responsabile della gestione amministrativo-contabile del Corso

Link sito web dove reperire informazioni sul corso:

<https://www.unifg.it/it/studiare/post-lauream/corsi-di-formazione-formazione-professionalizzante>

B.15.2 - Eventuali agevolazioni per studenti meritevoli: definizione dei criteri di merito cui attenersi

Nessuna

B.16 - Per i Corsi di area medica, allegare l'avvenuta autorizzazione della Direzione Generale delle strutture ospedaliere in cui si svolgono le attività formative, alla partecipazione degli studenti alle attività cliniche, diagnostiche e strumentali, anche su pazienti, previste dal piano formativo

C) ORGANIZZAZIONE E RISORSE

C.1 - Organi del Corso

C.1.1 - Coordinatore del Corso (che presiede il Comitato dei Garanti)

| N. | Cognome | Nome | Qualifica | SSD | Dipartimento |
|----|----------------|-------|-----------|-------------------------------------|--------------|
| 1 | Perrone Capano | Lucia | PO | GERM-01/B Letteratura tedesca | Distum |

C.1.2 – Comitato dei Garanti (almeno 3 professori/ricercatori di ruolo, di cui almeno uno appartenente all’Università di Foggia, che garantiscono la sostenibilità e la qualità del progetto formativo)

| N. | Cognome | Nome | Qualifica | SSD | Dipartimento |
|----|----------------|-----------|-----------|-------------------------------------|--------------|
| 1 | Perrone Capano | Lucia | PO | GERM-01/B Letteratura tedesca | Distum |
| 2 | Russo | Michele | PA | ANGL-01/C | Distum |
| 3 | Catone | Antonella | PA | GERM-01/C | Distum |

Dichiarazione dei Docenti Garanti

Ai sensi dell’art. 3, del Regolamento di Ateneo sui Corsi di Perfezionamento ed Aggiornamento Professionale, *Summer e Winter School, Specific Skill Training e Short Master*, i sottoelencati docenti

dichiarano

la propria disponibilità ad assicurare la qualità del progetto formativo.

Foggia, 01.12.2025

In fede

Prof. Lucia Perrone Capano firma

Prof. Michele Russo firma

Prof. Antonella Catone firma

C.2 Piano di fattibilità rispetto alle risorse disponibili

C.2.1 - Strutture (aule, sale studio, biblioteche, laboratori, ecc.)

La tabella deve dimostrare che le strutture sono sufficienti, tenendo conto dell'eventuale impiego che di esse è fatto nell'ambito degli ordinari corsi di studio (lauree, lauree specialistiche, dottorati, master, ecc.). Allegare una dichiarazione della struttura responsabile

CLA

C.2.2 - Struttura o Personale di Supporto T.A. coinvolto

| N. | Cognome | Nome | Qualifica | Struttura di afferenza e incarico da ricoprire nel Master |
|----|-----------|------------|-----------|---|
| 1 | Centola | Pierluigi | EP | Coordinamento attività Amministrativo Gestionale: Area Alta Formazione e Studi Avanzati |
| 2 | Tricarico | Nicola | D | Responsabilità attività amministrativa gestionale: Servizio Master |
| 3 | Consales | Antonella | C | Supporto attività amministrativo Gestionale: Servizio Master |
| 4 | Basile | Elisabetta | EP | Coordinamento attività amministrativa, gestionale e contabile (Area Relazioni internazionali) |
| 4 | Tammone | Isabella | EP | Coordinamento attività didattica (Area Sistema Bibliotecario) |
| 5 | di Lernia | Elena | C | Responsabilità attività amministrativa, gestionale e didattica (Area Relazioni internazionali) |

C.2.3 – Risorse docenti ed esperti interni ed esterni

C.2.3.1 - Insegnamenti da attribuire tramite procedure di affidamento diretto e/o di valutazione comparativa destinate a docenti universitari ed esperti interni

| N. | SSD | Insegnamento o attività da svolgere nel Master | Ore |
|----|-----------|---|-----|
| 1 | GIUR-02/A | Contratti, direttiva europea e legge sul diritto d'autore per i traduttori editoriali | 2 |

C.2.3.2 - Insegnamenti da attribuire tramite procedure di affidamento diretto e/o di valutazione comparativa destinate a studiosi o esperti esterni

| N. | SSD | Insegnamento o attività da svolgere nel Master | Ore |
|----|------------------------|---|-----|
| 1 | SPAN-01/A SPAN-01/B | Laboratorio di traduzione SP | 30 |
| 2 | ANGL-01/A ANGL-01/C | Laboratorio di traduzione EN | 30 |
| 3 | FRAN-01/A FRAN-01/B | Laboratorio di traduzione FR | 30 |
| 4 | GERM-01/A GERM-01/B | Laboratorio di traduzione DE | 30 |
| 5 | ANGL-01/C INFO-01/A | L'intelligenza artificiale e la traduzione editoriale | 5 |
| 6 | PAED-01/B | Tradurre la letteratura per l'infanzia e l'adolescenza | 8 |
| 7 | L12C - L12D | Come si fa una proposta di traduzione editoriale ad una casa editrice (Traduzione letteraria ed editoria) | 5 |

D) PIANO FINANZIARIO con indicazione della struttura didattica e/o scientifica di afferenza o altra struttura proponente di Ateneo che assume la gestione amministrativo-contabile del Corso.

Indicare le entrate (contributi richiesti ai frequentanti; contributi del Dipartimento o di altra struttura proponente; contributi di Enti Esterni; altre entrate) e **le uscite** (docenze interne; docenze esterne; funzionamento; investimenti).

Solo per i Corsi la cui iscrizione sia superiore ad € 250,00, le percentuali applicate al totale delle quote di iscrizione degli studenti da corrispondere nella misura del: 9% all'Ateneo, 5% a favore della struttura responsabile della gestione del Corso, max 10% per il Coordinamento Scientifico (non superiore a € 8.000,00), - max 30% al Fondo Comune di Ateneo ex art. 3, comma.1, Regolamento L.449/97 per il personale T.A.

Il piano finanziario deve garantire il pareggio dei conti

GESTIONE CONTABILE

indicare la struttura didattica e/o scientifica di afferenza o altra struttura proponente di Ateneo Area Relazioni Internazionali

VEDI TABELLA EXCELL ALLEGATA